

# Satu Analisis Pengkisahan Semula Sastera Melayu Tradisional dalam Perspektif Baharu

*An Analysis of The Renarration of Traditonal Malay Literary Works in New Perspectives*

**Abdul Halim Ali**

Faculty of Language and Communications, Department of Malay Language and Literature,  
Sultan Idris Education University, 35900 Tanjong Malim, Perak, Malaysia.

*Email: halim.ali@fbk.upsi.edu.my*

## **Abstrak**

*Kajian ini bertujuan membincangkan satu kerangka idea bagi menerangkan keperluan cerita-cerita dalam sastera Melayu tradisional dikisahkan semula berdasarkan perspektif baru supaya teks dapat menghadirkan makna baharu tentang dunia orang Melayu dan kehidupannya sesuai dengan pandangan dunia orang-orang Melayu masa kini. Karya kesusasteraan Melayu tradisional memperlihatkan corak kehidupan dan pemikiran orang-orang Melayu zaman silam yang sesuai dengan zaman mereka hidup. Perubahan demi perubahan yang dialami oleh orang-orang Melayu hingga ke hari ini menunjukkan corak kehidupan dan pemikiran mereka juga turut berubah. Teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional itu tentunya tidak lagi mendukung persepsi dan makna yang sejajar dengan realiti kehidupan orang-orang Melayu pada hari ini. Asas analisis berteraskan deskripsi tekstual teks dengan tiga proses pengkisahan, iaitu penjernihan konsep, pemaknaan baharu dan penulisan semula teks dalam bentuk baharu. Berasaskan literatur terhadap karya-karya kesusasteraan Melayu khususnya genre drama, pengkisahan semula sememangnya telah berlaku. Menerusi kaedah ini, teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional yang mempunyai makna negatif tentang dunia orang Melayu dan Islam dapat dikisahkan semula sejajar dengan pandangan hidup dan makna terkini dunia orang-orang Melayu dan Islam itu sendiri.*

**Katakunci:** *pengkisahan, sastera Melayu tradisional, perspektif baharu*

## **Abstract**

*This study aims to discuss a framework idea of the narration of Malay literary works in new perspectives that could bring new meaning of the Malay world and their lives according to the worldview of the Malays today. Traditional Malay literary works show the pattern of life and thinking of the Malays of the past to suit the age they live. Changes upon changes experienced by the Malay people up to this day revealed that their life pattern and their thinking likewise changed. The texts of traditional Malay literature certainly no longer support the perceptions and intents in line with*

*the realities of life of the current Malays. The basis of the analysis is based on textual descriptions of texts with three processes of narration, they are purification of concept, remeaning and rewriting the text in new perspectives. Based on the literature of traditional Malay literary works, especially in the genres of drama, renarration has certainly occurred. By means of this method, texts of traditional Malay literatures with negative meanings regarding the Malays and Muslims world is renarrated in line with current views on life and current meanings in the land of the Malays and Islam itself.*

**Keywords:** *narration, tradition Malay Literary works, new perspectives*

## **Pengenalan**

Peristiwa silam bagi sesuatu bangsa merupakan dokumen sejarah yang sangat penting. Dalam kerangka membina tamadun dan kehidupan hari muka, sejarah dirujuk dan dianalisis untuk melihat signifikasinya dalam hubungan memandu dan membentuk pola-pola tindakan tentang bagaimana dan mengapa ia perlu melakukan sesuatu yang lain pada masa terkini atau akan datang. Oleh itu, sesuatu peristiwa sejarah itu seringkali diajarkan, disebarluaskan, diingati, dicatat atau didokumentasikan supaya diketahui oleh seseorang atau sesuatu bangsa.

Dalam bidang kesusasteraan aspek sejarah turut menjadi satu sumber pengkayaan, kritikan dan rujukan. Peristiwa sejarah seringkali diangkat sebagai acuan yang membentuk dan mendasari penulisan karya sastera. Sejarah peperangan yang dialami oleh Rusia, keperwiraan Napoleon Bonaparte misalnya telah dijadikan bahan penulisan yang melahirkan karya seperti *War and Peace* oleh Leo Tolstoy dan *Charter-house of Palma* tulisan Stendhal (Mana Sikana, 1986). Di Malaysia terdapat karya-karya yang menggunakan latar belakang sejarah kejatuhan Melaka seperti yang dikisahkan dalam *Panglima Awang* oleh Harun Aminurrasyid (1958), sejarah kemangkatan Sultan Mahmud II dalam drama *Keris Laksmana Bentan* yang dikupas oleh Shaharom Husain (Mana Sikana, 1989) dan *Sajak-Sajak Sejarah Melayu* (Muhammad, 1981).

Di Barat, penelitian terhadap aspek sejarah dalam karya sastera telah bermula sejak tahun 1800-an dan dianggap satu-satunya kaedah penelitian yang sangat dominan berhadapan dengan teks-teks beraliran romantisme (Mana Sikana, 1998). Pendekatan sejarah menjelaskan, bahawa sejarah sebagaimana yang dituliskan, membentuk dan memberi gambaran tentang apa yang sebenar-benarnya berlaku (Bressler, 1999). Umar Junus (1992) menyebutkan, sejarah pada hakikatnya adalah percatatan apa yang telah terjadi, walaupun baru beberapa saat. Berdasarkan makna sejarah itu, maka sejarah dapat dikatakan melibatkan beberapa unsur penting yang mendasari pensejarahan seperti masa, bangsa dan alam sekitar.

Mengamati sejarah daripada pendekatan ini, bererti pembaca berbicara tentang zaman teks itu dihasilkan, bangsa yang terlibat dan faktor-faktor yang menyebabkan penulisan karya itu. Ini bererti, perbicaraan tidak lebih dan tidak terkeluar dari lingkungan zaman di mana pengkarya itu hidup dan kaitannya dengan peristiwa sejarah yang berlaku. Greenblatt dan pendokong *New Historicism* yang lain menganggap pendekatan ini sangat lemah, kerana ianya tidak lebih sebagai satu perakaman peristiwa semata-mata sebagaimana yang ditulis oleh para sejarawan (Bressler, 1999). Berdasarkan kepada idea-idea Foucault tentang sejarah, Greenblatt percaya bahawa

ahli sejarah sebenarnya terpengaruh dan dipengaruhi corak dan bentuk budaya di tempat ia hidup (Foucault menyebutnya sebagai *episteme*). Oleh itu, ahli sejarah tidak boleh menjelaskan secara tepat tentang era sejarahnya atau era-era sejarah yang lain (Bressler, 1999).

Apa yang dapat ditanggapi daripada idea Foucault ini ialah catatan sejarah oleh ahli sejarah tidak lagi asli, kerana ahli sejarah itu sendiri terpengaruh dengan budaya dan faktor-faktor lain yang menjadi *epistemanya*. Oleh yang demikian, sejarah subjektif sifatnya dan harus dilihat maknanya dalam konteks manusia pada masa terkini. Oleh itu, Foucault memperkenalkan konsep sejarah dengan makna terkini (*history of the present*). Konsep ini dikatakan mengambil semangat daripada pemikiran Hegel, Nietzsche dan Marx yang menawarkan idea mengenai refleksi sejarah tentang bagaimana kita harus berfikir dan bertindak seperti yang ingin kita lakukan (Jaafar, 1997). Sama ada idea itu datang dari pensejarahan lama (*Old Historicism*) atau pensejarahan baru (*New Historicism*), kedua-duanya tetap dianggap sebagai pendekatan yang sangat mementingkan sejarah meskipun penafsiran terhadap sejarah bagi kedua-dua pendekatan ini amat kontradik. Satu kesimpulan yang dapat diambil daripada pemikiran *New Historicism* ini ialah kedudukan kesusasteraan yang diberi peranan sebagai pembicara yang boleh berbicara tentang bangsanya dengan visi untuk melihat kesesuaian makna teks kesusasteraan dengan sejarah dan kehidupan terkini sesuatu masyarakat.

## Objektif

Objektif kajian ini adalah membincangkan satu kerangka idea bagi menerangkan keperluan teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional dikisahkan semula supaya teks dapat menghadirkan makna baharu tentang dunia orang Melayu dan kehidupannya sesuai dengan pandangan dunia orang-orang Melayu masa kini.

## Pernyataan Permasalahan

Kedudukan sejarah dalam karya sastera sebenarnya tidak dipedulikan oleh teori-teori *Kritikan Baru*, *Formalisme* dan *Strukturalisme* yang sangat menitikberatkan penelitian isi teks semata-mata tanpa mengambilkira perhubungan-perhubungan di luar teks tanpa ada kaitan dengan teks tersebut. Namun, dengan kemunculan *New Historicism* pandangan dan sikap 'anti sejarah' itu telah berubah. Greenblatt yang sebelum itu mendokong *Puitika Budaya* (Cultural Poetics) beranggapan aspek sejarah dan budaya mempunyai kaitan langsung dengan teks dan pengkaryanya (Mana Sikana, 1998).

Walau bagaimanapun, pandangan *New Historicism* terhadap sejarah berbeza sebagaimana pendekatan sejarah lama melihatnya. Pensejarahan lama menanggapi bahawa ahli sejarah dapat menulis sejarah sesuatu keadaan itu dengan tepat, sebaliknya *New Historicism* beranggapan ahli sejarah tidak dapat menulis sejarahnya atau sejarah era manapun dengan tepat kerana dirinya dipengaruhi sikap bias yang berpunca daripada pengaruh budaya dan sejarah di mana ianya tinggal (Bressler, 1999). Oleh itu, bagi *New Historicism*, pengkarya bukan keseluruhannya baik, kerana menganggapkan apa yang ditulis oleh pengkarya dalam karya sejarahnya tidak lagi benar dan kacau.

*New Historicism* juga melihat teks terhasil daripada refleksinya terhadap hubungan pensejarahan. Maklumat-maklumat yang berkaitan dengan sejarah mendorong keinginan pengkarya berkarya. Unsur-unsur sejarah yang digunakan ini pula dijadikan latar belakang analisis oleh pengkritik sastera. Oleh kerana itu, amat penting bagi pengkritik memahami aspek pensejarahan yang dihadirkan dalam teks sebelum menghasilkan analisis atau kritikan yang baik. *New Historicism* juga beranggapan, bahawa terdapat hubungan yang mengelirukan di antara keindahan teks dengan masyarakat. Oleh itu, sejarah dan teks perlulah ditafsirkan semula dalam keadaan teks tidak dipisahkan daripada hubungan budayanya. Pendekatan *New Historicism* membentangkan pertanyaan bagaimanakah makna teks dapat dicapai bagi setiap aktiviti manusia menerusi analisis teks.

### **Analisis Kajian**

Mengamati idea-idea Greenblatt (Mana Sikana, 1998) dalam *New Historicism*, khususnya yang menyentuh pandangan baharu terhadap sejarah (sebagaimana yang ditanggapi juga oleh Foucault), maka dapat ditemui bukan sahaja percanggahan-percanggahan idea dengan pendekatan sejarah lama, namun *New Historicism* juga boleh mendatangkan kekeliruan.

### **Kelemahan-Kelemahan *New Historicism***

Pengaruh budaya, sejarah dan pandangan hidup ini menurut Greenblatt akan mempengaruhi, membentuk dan menterjemah pandangan pengkarya ke dalam karya mereka. Justifikasi daripada pandangan ini membayangkan seolah-olah catatan sejarah yang tertulis pada hari ini adalah tidak benar (tidak asli). Oleh itu, ianya boleh sahaja ditafsir semula dengan pandangan baharu yang sama sekali tidak sama dengan pandangan lama. *New Historicism* membuka ruang yang seluas-luasnya penafsiran semula makna sejarah. Praktis ini tentu sahaja tidak bertujuan untuk mencari keobjektifan makna, sebaliknya membenteng keterbukaan tanpa batas untuk sesiapa sahaja melakukan penafsiran yang akhirnya mengheret khalayak ke kancah *skeptikalisme*.

Idea-idea *New Historicism* walaupun tidak semua, kurang sesuai berhadapan dengan teks-teks sastera Melayu dan pengkaryanya. Teks-teks sastera Melayu, meskipun berpaut pada sejarah yang menjadi latar belakang penceritaannya, tetapi bergerak dalam lingkungan adat dan agama. Penafsiran baharu terhadap teks-teks tersebut sewajarnya juga tidak terkeluar dari lingkungan itu. Bukan terlepas bebas kepada relativisme.

Pengkarya yang menghasilkan karya berunsur sejarah dikatakan telah menulis sejarah yang tidak benar, keliru dan kacau atas sebab dianggap bersifat *bais* disebabkan budaya epistemanya. Pandangan ini ada kebenarannya, jika kita memahami sikap dan budaya persekitaran Nathaniel Hawthorne yang menulis cerpen *Maypole of Merry Mount* (Bressler, 1999). Tanggapan bahawa pengkarya itu dipengaruhi oleh epistemanya itu boleh diterima kerana Hawthorne yang berketurunan Puritan telah menghasilkan cerita yang berkaitan dengan kisah benar yang dialami kaum Puritan di Gunung Merry. Dengan pembacaan terhadap budaya Puritan dan pengalaman

persekitaran yang dialami di Salem Massachusetts (tempat tinggal Hawthorne) telah membantu Nathaniel Hawthorne menghasilkan cerpennya itu. Dalam pengalamannya di Salem, Hawthorne dikatakan telah ternampak sesuatu di tanah perkuburan milik keluarganya di Herbert Street. Hawthorne tahu identiti hantu itu, tetapi bertanya dalam dirinya kenapa hantu itu mengganggu rumahnya. Menurut Hawthorne, tanah perkuburan ahli keluarganya telah disumpah kerana dosa-dosa yang mereka lakukan.

Kejadian-kejadian pelik yang dialami oleh Hawthorne membantu memperjelaskan pandangannya terhadap nenek moyang Puritannya. Meskipun Nathaniel Hawthorne seorang ahli sejarah yang mengkaji dan tahu sejarah Puritan, namun faktor persekitaran yang dialaminya di Salem itulah yang telah membentuk pemikiran dan membantunya menghasilkan cerpen *Maypole of Merry Mount*. Di sinilah *New Historicism* melihat keterlibatan episteme dalam mempengaruhi pengkarya. Selanjutnya Hawthorne juga menggambarkan Puritan itu membenci parti, baju atau pakaian-pakaian cantik dan tidak suka minuman keras. Walau bagaimanapun, ahli-ahli sejarah hari ini telah membuktikan, bahawa andaian Hawthorne dalam cerpennya itu salah. Sifat Puritan adalah sebaliknya. Dalam hal ini, Hawthorne dikatakan oleh *New Historicism* sebagai telah menulis sesuatu yang tidak benar (*bais*) tentang sejarah Puritan dan dalam masa yang sama *New Historicism* dapat membuktikan, bahawa cerpen *Maypole of Merry Mount* memuatkan sejarah yang telah dieksploitasi. Inilah yang disebut oleh Foucault, bahawa ahli sejarah terpengaruh dan dipengaruhi oleh corak dan bentuk budaya di tempat ia hidup. Oleh itu, ahli sejarah tidak boleh menjelaskan secara tepat tentang era sejarahnya atau era-era sejarah yang lain. Daripada perspektif *New Historicism*, Hawthorne sebenarnya terperangkap dalam episteme di Salem Massachusetts sewaktu menghasilkan cerpen tersebut.

Namun, harus disedari tidak semua pengkarya menghasilkan karya dengan latar sejarah yang dijangkakan atau ditafsir semula makna asalnya. Mengambil contoh penulisan cerita-cerita yang berteraskan sejarah Islam yang mengisahkan kepahlawanan Syaidina Hamzah, periwayatan sejarah hidup Rasulullah SAW., dan para sahabat Baginda merupakan sejarah-sejarah yang benar. Sejarah ini tentu sekali tidak boleh ditafsir sembarangan oleh pengkarya khususnya pengkarya Islam. Sejarah Islam datang daripada sumber yang *haq*, iaitu al-Quran dan al-Hadis.

Dorongan penulisan berasas sejarah Islam bukannya dipengaruhi semata-mata oleh persekitaran budaya dan sejarah pengkaryanya. Namun, ia lebih kepada pelaksanaan atau pernyataan ideologi, tanggungjawab dan kesedaran secara praktikal. Islam yang membentuk sebagai satu *ad-Diin*, juga dalam masa yang sama menjadi landasan pemikiran pengkaryanya. Dari situlah munculnya dorongan untuk menghasilkan karya sebagai satu pelaksanaan tanggungjawab pengkarya muslim dan dalam makna lain disebut khalifah. Mohd (1981) menyebutkan sebagai *the comeliest specimen of God's handiwork* dan sebagai hamba (*abd*) kepada Allah S.W.T, insan ditugaskan Pencipta dan Pentadbirnya supaya berfikir, berkata, berbuat dan berkarya sesuai dengan statusnya yang amat tinggi – iaitu selaku wakil (khalifah) Allah S.W.T. di bumi. Faktor pemikiran dan tanggungjawab sebagai khalifah yang ada pada pengkarya muslim itu lebih dominan berbanding dengan faktor epistemanya dalam mempengaruhi seseorang pengarang muslim berkarya.

*New Historicism* menegaskan bahawa terdapat hubungan yang rumit hubungan di antara objek yang estetik (teks atau mana-mana kerja seni) dan masyarakat (Bressler, 1999) Tanggapan ini membayangkan bahawa *New Historicism* juga tidak mementingkan aspek estetik berbanding dengan aspek sejarah dan masyarakat yang menjadi asas pemikiran baharunya. Jelasnya, aspek estetik yang bersumberkan aspek tekstual seperti gaya bahasa, teknik dan plot cerita bukan lagi merupakan aspek-aspek penting dalam proses mencari makna teks.

Idea *New Historicism* yang tidak mementingkan aspek tekstual tentunya kurang sesuai untuk melihat teks-teks kesusasteraan Melayu sangat kaya dengan nilai estetikanya. Dengan penelitian dan aplikasi *New Historicism* tidak memungkinkan nilai-nilai estetik dan puitis dalam karya Melayu diangkat secara bermakna. Dalam hal ini, terdapat asas yang kukuh untuk mempercayai bahawa unsur estetik dalam teks kesusasteraan Melayu tidak akan diberi tempat dalam kritikan. Hubungan estetika teks dengan aspek sejarah menjadi asing dan terpisah, kerana makna teks dilihat semata-mata berasaskan signifikasi aspek sejarah dengan konteks masyarakat masa kini.

*New Historicism* juga terbatas kepada karya-karya yang berlatarbelakangkan sejarah. Karya-karya Melayu tradisional yang meliputi cerita-cerita jenaka, cerita-cerita binatang, epik dan sebagainya terkeluar daripada skema *New Historicism*. Jika diperhalusi, masih banyak ruang yang boleh diterokai dalam karya-karya Melayu tradisional. Segala-galanya menuntut kepada suatu pendekatan yang sangat sesuai dan relevan bagi membongkar kekayaan makna dalam karya-karya tersebut. *New Historicism* barangkali mempunyai jalan yang rumit untuk terlibat dalam penerokaan ini. Oleh itu, pengkaji tidak mungkin bergantung kepada *New Historicism* itu untuk menelaah teks-teks kesusasteraan Melayu, khususnya teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional yang kaya dengan nilai-nilai estetik budaya bangsa dan nilai Islam. Dengan tidak menolak kemampuan *New Historicism* mencari makna teks di sebalik hubungan-hubungan sosial dan pensejarahan, sudah sampai masanya penelitian terhadap teks-teks kesusasteraan Melayu harus bergerak daripada pendekatan kritikan Melayu sendiri untuk menilai dan menginterpretasi teks-teks kesusasteraan Melayu yang demikian sifatnya, supaya ianya lebih relevan dan bertepatan dengan keperibadian Islam dan kemelayuan bangsa. Amat wajar dipertimbangkan satu kaedah kritikan alternatif kepada keterbatasan *New Historicism*. Teks-teks kesusasteraan Melayu boleh dianalisis dengan kaedah mengisahkan semula cerita, iaitu melihat dan memahami makna teks berasaskan kesesuaian zaman orang-orang Melayu itu hidup pada masa kini. Pengkisahkan semula cerita boleh dilakukan menerusi tiga kaedah, iaitu penjernihan, penafsiran semula dan penulisan teks baharu. Proses penjernihan adalah satu proses mengenal pasti maklumat dan konsep yang membawa makna kurang sesuai tentang dunia orang Melayu, khususnya dengan masyarakat Melayu pada masa kini. Penulisan semula pula ialah proses memperbaharui naratif sejajar makna teks dengan konteks dunia orang Melayu pada masa kini. Manakala penulisan semula ialah penerbitan teks dalam bentuk baharu baik dalam bentuk tulisan mahupun pementasan supaya makna teks dapat ditanggapi dengan wajar sesuai dengan konteks dunia orang-orang Melayu pada masa kini. Berasaskan kaedah-kaedah ini, mengisahkan semula cerita bermakna menulis semula cerita dalam perspektif makna baharu yang sesuai dan sejajar dengan perspektif dunia Melayu semasa (present time).

Pengkisahan semula bukan satu proses dekonstruksi sejarah, tetapi lebih kepada proses penjernihan makna dan penafsiran semula cerita yang menimbulkan kekeliruan memahami makna yang berhubung secara langsung dengan konteks dunia orang-orang Melayu pada masa kini (present time). Dengan itu, teks-teks kesusasteraan Melayu, khususnya teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional akan dilihat dapat berbicara untuk masyarakatnya pada sepanjang zaman. Teks kesusasteraan merupakan pembicara yang sentiasa ingin melihat bangsanya berada dalam konteks pemikiran dan pemahaman yang benar mengikut zamannya.

### **Kesusasteraan Melayu Yang Berbicara**

Kesusasteraan bukan setakat ilmu dan landas kreatif atau penampung emosi serta pemikiran, tetapi ia juga harus dimengertikan sebagai warisan yang hidup dan menghidupkan bangsa yang memilikinya. Kesusasteraan juga merupakan amanah zaman bagi bangsa yang berada di dalam zamannya. Amanah ini terpikul di atas bahu bangsa yang memilikinya. Kesusasteraan juga ialah pembicara yang berbicara bagi pihak bangsanya dalam apa jua perkara.

Kesusasteraan pada persepsi umum masyarakat Melayu moden tidak lebih daripada pusaka zaman yang hanya sesuai dipelihara untuk tujuan nostalgia. Malah, ada juga yang beranggapan kesusasteraan Melayu tidak lebih daripada sebuah mata pelajaran elektif yang sesuai untuk pelajar-pelajar lemah. Persepsi ini berpunca daripada salah faham dan kekeliruan terhadap makna-makna yang ditafsir dalam teks-teks kesusasteraan tanpa mengambilkira kesesuaian makna itu dengan konteks pemikiran orang-orang Melayu pada masa kini.

Kehebatan orang-orang Melayu tidak pernah dikaitkan dengan kehebatan tamadun bangsa lain, melainkan dengan kehebatan peradaban bangsanya sendiri. Kehebatan peradaban bangsa Melayu sebenarnya telah dibangunkan orang-orang Melayu terdahulu dan ia tergambar jelas dalam teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional. Kesusasteraan bukan setakat gudang simpanan barang berharga, tetapi juga `pusat ilmu yang bersuara` dan boleh berbicara tentang apa jua persoalan. Dalam banyak aspek, kesusasteraan Melayu berbicara tentang kesantunan, budi bahasa, ekonomi, pemikiran saintifik, kreatif, kritis dan strategik, pelayaran, agama, adat, perubatan, pertukangan, seni, perkebunan, sivik, pengajian ilmu, komunikasi, pemerintahan dan lain-lain. Kesusasteraanlah yang berbicara dan memberitahunya. Kesusasteraanlah yang dicari dan dirujuk sumbernya. Kesusasteraan Melayu dalam keadaan ini memegang watak pembicara bangsanya sepanjang zaman.

### **Wacana Pensejarahan Baru Dalam Sastera Melayu Di Malaysia**

Perbincangan-perbincangan tentang Pensejarahan Baru mahupun *New Historicism* dalam sastera Melayu oleh sarjana mahupun pembicara sastera masih dianggap baharu. Umur Junus (1992) ada menyentuh secara umum tentang pensejarahan baharu Mana Sikana (1998) juga turut membicarakan tentang Pensejarahan Baru dalam beberapa tulisan. Dalam tulisannya (Mana Sikana, 1998) termuat penjelasan panjang lebar tentang sejarah, dasar-dasar serta kaedah kritik *New Historicism*. Walau bagaimanapun,

terdapat sedikit kekeliruan tentang penggunaan istilah `teori`. Greenblatt menyebutkan *New Historicism* bukanlah sebuah teori dan bukan juga sebuah doktrin, tetapi hanyalah satu praktik atau kaedah pembacaan teks (*textual practice*). Bagi Greenblatt, sebuah praktik lebih baik daripada sebuah doktrin (Rice & Waugh, 1993). Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur pula telah mengangkat persoalan *New Historicism* dalam wacana teori yang dianjurkan, seperti *Wacana Pascamodenisme dan Kita* serta *Seminar Pengaburan Genre* pada tahun 1997.

Mengamati perkembangan ini, dapat disimpulkan, bahawa wacana pensejarahan baru masih pada peringkat awal dan baharu dalam dunia sastera tempatan. Namun begitu, semangat dan suara-suara tentang pensejarahan baharu itu boleh sahaja dikesan dalam beberapa karya yang dihasilkan oleh para penulis Melayu. Sama ada penulisan itu berlandaskan kepada kefahaman pensejarahan baharu atau atas sebab-sebab lain tidak dapat dipastikan. Karya-karya beberapa orang dramatis seperti Ali Aziz, Dinsman, Hatta Azad Khan, Usman Awang dan Wan Ahmad Ismail boleh diangkat sebagai sebahagian daripada teks-teks yang lahir daripada semangat pensejarahan baru. Kehadiran teks-teks ini membayangkan pemikiran tentang `penafsiran baharu` cerita-cerita dalam kesusasteraan Melayu tradisional yang sudah lama membenih dalam kalangan tokoh-tokoh penulis di Malaysia. Hal ini juga menunjukkan kecenderungan penulis untuk melakukan penjernihan dan pentafsiran semula cerita-cerita berkenaan supaya sesuai dengan konteks zaman dan paradigma orang-orang Melayu pada masa kini.

### **Pengkisahan Semula .**

Bagi tujuan memahami konsep Pengkisahan Semula cerita, perbincangan ini menyoroti idea pensejarahan baru Greenblatt dalam teori *New Historicism*. Selain itu, bagi memahami konsep pengkisahan itu dalam konteks kesusasteraan Melayu, tulisan ini juga membincangkan beberapa contoh teks kesusasteraan dalam genre drama Melayu seperti *Matinya Seorang Pahlawan* oleh Usman Awang (1992) dan *Pahlawan Daerah Rodat* (Wan Ahmad, 1992)

### **Perbincangan**

Greenblatt menamakan *New Historicism* pada tahun 1988, meskipun konsep-konsep *new Historicism* telah dibincangkan beberapa dekad sebelum itu (Veeser, 1989). Ada dua sebab yang memungkinkannya *New Historicism* ini diangkat sebagai satu praktikal kritikan teks. Pertama, kerana `kelemahan` pendekatan sejarah lama (*Old Historicism*) yang dianggap sebagai sempit dan terbatas. Kedua, kerana kegagalan teori-teori dan pendekatan *Kritikan Baru*, *Strukturalisme* dan *Formalisme* menghuraikan hubungan tekstual dengan aspek-aspek di luar teks (Guerin, *et al.* (1992).

Dalam usaha memantapkan praktikal ini, Greenblatt bersandar pada pemikiran Foucault yang menawarkan idea tentang penafsiran semula sejarah dengan makna (*history of present*) terkini dan konsep kuasa. Dalam sastera, teks tidak hanya dilihat berhubungkait dengan isi (*content*) dan sistem yang membina struktur teks semata-mata, tetapi juga berkait rapat dengan sejarah, budaya dan tindakan-tindakan sosial (yang disebut Foucault sebagai *episteme*) yang menjadi ruang tempat pengkaryanya itu



tinggal dan berada. Oleh itu, sejarah dan budaya dalam konteks ini dilihat sebagai mempunyai `kuasa` yang boleh mempengaruhi dan membentuk karya yang dihasilkan dan juga mempengaruhi pengkaryanya itu sendiri.

Praktis *New Historicism* bergerak atas landasan sejarah dengan pemaknaan yang bersifat konprehensif dan subjektif. Bagi Foucault, sejarah tidak bersifat mendatar dan ahli sejarah harus sedar bahawa dirinya turut dipengaruhi oleh *episteme*. Ahli sejarah tidak mungkin dapat memberi makna yang tepat terhadap sejarahnya atau sejarah pada era-era lain kerana dirinya sendiri sentiasa tidak bebas dengan keterikatan kepada *epistemanya* itu. Oleh itu, makna sejarah bersifat subjektif. Idea inilah yang menjadi dasar kepada Greenblatt dalam menanggapi dan mengintepertasi teks kesusasteraan yang berlatar belakangkan sejarah. Praktis *New Historicism* melibatkan proses pembacaan, penulisan penafsiran teks dan bergerak atas landasan *intertekstualiti*.

Meneliti makna *New Historicism*, maka perbincangan tentu terbatas kepada meneliti dan menafsir unsur-unsur sejarah sahaja, tidak menjangkau unsur-unsur jenaka, lipurlara, epik mahupun cerita binatang sebagaimana yang terdapat dalam sastera Melayu tradisional. Walau bagaimanapun, kecenderungan Greenblatt kembali kepada sejarah dalam praktis kritiknya telah `menghidupkan` semula sejarah yang telah `dimatikan` khususnya sewaktu kemuncak *Formalisme* dan *Dekonstruksi* (Ali,1997). Namun, konsep kembali kepada sejarah itu berbeza. Menurut Porter, *New Historicism* muncul bukan dengan maksud mereka itu baru kembali kepada sejarah, kerana katanya, perbincangan tentang sejarah itu sudah muncul lebih awal daripada itu (Guerin, *et al.*1992).

Dalam beberapa buah filem Melayu seperti *Leftenan Adnan* (KPM, 2000), *Sarjan Hasan* (MFPL, 1957) dan *Embun* (FNM, 2002) banyak diselitkan unsur sejarah perjuangan bangsa Melayu menentang penjajah Jepun. Penggunaan unsur sejarah bertujuan untuk menimbulkan kesedaran tentang kegigihan dan kehebatan pejuang bangsa menentang penjajah. Walau bagaimanapun, bentuk dan proses pengungkapannya bersifat nostalgia. Kisah sejarah diceritakan semula tanpa menyelitikan `sesuatu` yang boleh membuka makna baharu. Pemaparan cerita bersifat monologikal dan kaku persembahannya. Proses ini tidak mampu merubah atau menganjak paradigma orang-orang Melayu terhadap konsep penjajahan, kerana konsep penjajahan yang dipaparkan lebih membawa makna peperangan fizikal.

Sastera Melayu dalam apa jenis bidang dan genre, adalah satu bentuk wacana bangsa. Ini bermakna sastera itu menjadi nadi pengungkap dan pembicara dunia masyarakat Melayu dan menggerakkan nafas kelangsungan tamadun mereka tanpa ada sempadan dan noktahnya. Tiada wadah ilmu yang dapat mengungkapkan dan menerangkan ketinggian nilai budi, akhlak dan peradaban orang-orang Melayu sebelum datang era tulisan (era moden), melainkan teks kesusasteraan tradisional itu.

Jadi, karya kesusasteraan Melayu tradisional bukan setakat menjadi cermin yang memantulkan sesuatu pancaran kehidupan masyarakat tetapi juga adalah suatu aksara bangsa yang memperlihatkan lapisan makna citra dan *weltahcauungnya*. Pada akhras itulah ditafsir segala macam perkara dengan pelbagai makna pula. Oleh itu, melihat karya sastera akan mendedahkan masyarakat kepada ruang makna yang sangat luas. Makna ini akan bergerak pada setiap latar zaman. Dalam zaman mana pun ia berada, makna itu hidup dan berligar tanpa henti. Masyarakatlah yang harus memainkan

perannya mencari, membicara dan menetaskan. Makna teks cerita (yang sama) yang ditafsir pada satu-satu zaman tentunya tidak sama dengan tafsiran pada zaman yang lain. Jelasnya, teks, cerita atau peristiwa sejarah tidak semestinya berdiri tetap dengan satu makna sahaja, sebaliknya fleksibel dengan makna-makna baharu yang mendatang makna kepada kehidupan manusia Melayu pada masa kini.

Pandangan ini menyamai idea Derrida (1973) tentang makna teks yang percaya bahawa makna tidak bersifat objektif sebaliknya bergerak secara berasing dengan petanda (pengkarya). Oleh itu, membaca dan mencari makna teks samalah seperti kita mencari makna dalam kamus, yakni sesuatu makna tidak akan kekal sebaliknya berubah dengan munculnya makna-makna baru dan demikian proses pencarian itu berlaku sehingga tiada satu pun makna yang pasti diterima. Masyarakat tidak mungkin berpegang sepenuhnya dengan idea Derrida ini, kerana makna dalam perhitungan Derrida tidak pernah stabil, malah sentiasa relatif kepada makna-makna baharu. Tidak ada kejituan makna dalam teks pada fikiran Derrida. Pandangan Derrida tentunya tidak sesuai dengan pegangan orang-orang Melayu yang objektif menilai dan menanggapi sesuatu perkara, khasnya yang berkait dengan hal-hal khususiah dalam agama Islam.

Pengkisahan semula cerita bertujuan membuka ruang penafsiran baharu bagi menemukan makna dari sudut pandangan yang baharu sesuai dengan pandangan hidup dan sosio-budaya masyarakat Melayu masa kini. Pengkisahan semula cerita juga tidak membataskan penelitiannya hanya kepada teks-teks yang berunsur sejarah, sebaliknya turut mengambilkira teks kesusasteraan Melayu tradisional pelbagai genre seperti cerita-cerita jenaka, cerita binatang, cerita-cerita epik Melayu, hikayat dan cerita daripada tradisi lisan..

### **Pengkisahan Semula Dalam Drama Melayu Moden**

Meneliti karya-karya genre drama, cerpen dan puisi Melayu hari ini, dapat dirumuskan bahawa proses pengkisahan semula cerita berunsur sejarah dan kisah-kisah dalam kelompok cerita-cerita epik serta cerita-cerita jenaka Melayu sememangnya sudah berlaku. Meskipun belum menjadi satu kecenderungan, namun minat penulis Melayu hari ini dilihat semacam mula mendekati pendekatan ini. Dengan kaedah mengisahkan semula cerita-cerita ini, maka makna baharu di sebalik tindakan itu akan dapat diselongkari. Ini juga bererti tindakan itu ada panduannya, ada kriteria dan metodologi penelitian dan penulisannya.

Meneliti sebahagian daripada karya-karya dalam genre drama Melayu moden, tentunya dapat ditemui teks-teks drama seperti drama *Hang Jebat Menderhaka* oleh Ali Aziz (Ali, 1982); *Matinya Seorang Pahlawan* (Usman Awang, 1992) dan *Pahlawan Daerah Rodat* (Wan Ahmad, 1992) yang menampakkan beberapa konsep dan penafsiran yang bersifat 'kontradik' dengan pemahaman konvensional Melayu. Tiga buah drama ini memfokuskan watak yang sama iaitu Hang Tuah dan Hang Jebat, termasuk juga Megat Panji Alam.

Pemahaman masyarakat Melayu lama terhadap kepahlawanan Hang Tuah sangat objektif sifatnya. Hang Tuah dianggap sebagai pahlawan yang sangat berjasa, patuh dan menumpahkan taat setia yang tidak berbelah bagi kepada pemerintah (sultan). Sifat kepahlawanannya pula menjangkau ke tahap *super human*, melebihi kehebatannya

daripada segala pahlawan yang ada di bumi Melaka mahupun Majapahit atau Siam ketika itu. Gambaran kepahlawanan Hang Tuah menjadi lebih mistik dengan pelbagai kehebatan yang 'luar biasa' yang diberikan dalam *Hikayat Hang Tuah* (Kassim, 1975). Walau bagaimanapun, pemahaman dan tanggapan terhadap kepahlawanan Hang Tuah mula goyah dengan munculnya beberapa buah drama karya Ali Aziz (1982), Usman Awang (1992) dan juga Wan Ahmad (1992). Penulis dalam ketiga-tiga karya telah melakukan tafsiran baharu tentang konsep kepahlawanan berasaskan pandangan baharu yang bertentangan dengan tanggapan Melayu terdahulu. Dalam drama *Matinya Seorang Pahlawan*, pahlawan dalam perspektif Usman Awang ialah seorang yang berjuang menegakkan keadilan dan menentang kezaliman dengan penuh sedar dan berani, tidak tunduk kepada tekanan dan pengaruh setiakawan. Kematian Hang Jebat dalam drama ini kerana perjuangan menegakkan keadilan, sekalipun terpaksa menderhakai raja sendiri secara tersirat dianggap oleh penulis sebagai matinya seorang pahlawan.

Perkara yang sama juga dapat dikesan dalam drama *Pahlawan Daerah Rodat*. Megat Panji Alam, anak raja Terengganu telah diwirakan sedangkan Hang Tuah didayuskan. Tun Teja pula digambarkan benci kepada Hang Tuah sebaliknya sangat cinta kepada Megat Panji Alam. Lebih jauh Wan Ahmad menggambarkan Tun Teja berpakat untuk melakukan huru-hara di Melaka sebagai tindak balas terhadap perbuatan rajanya itu. Pandangan Wan Ahmad telah mengundang kritikan kerana tindakan itu dianggap menyalahi 'fakta sejarah' dan cuba membela Megat dan Hang Jebat dengan emosi dendam (Burhanuddin, 1997).

Meskipun berlaku pemaknaan semula terhadap konsep keperwiraan Hang Tuah, karya-karya tersebut tidak meruntuhkan sejarah yang sedia ada. Sejarah sedia ada masih hidup dan kekal dengan sifatnya, namun sudut pandangan baharu telah diterokai dan dengan itu makna baharu terungkap sejajar dengan perspektif baharu yang dibawa penulis. Inilah satu bentuk pengkisahan semula tanpa meruntuhkan kerangka sejarah atau kewujudan sejarah baharu yang secara total bertentangan dengan sejarah yang sedia ada.

## Kesimpulan

Sama ada *New Historicism* atau pensejarahan baharu atau apa-apa sahaja teori atau pendekatan yang diketengahkan, ianya hanyalah semata-mata sebuah kerangka idea, tetapi kerangka idea ini dibentuk, diadun, dicerna secara teratur dan bersistematik serta mempunyai falsafah di sebaliknya. Kehadiran teori-teori dan gagasan idea ini merupakan satu daya instrumentik untuk membantu pengkarya mahupun pengkritik sastera melakukan bedah siasat dan interpretasi teks.

Dalam konteks sastera Melayu di Malaysia, teori-teori dan pendekatan yang sedia ada baik yang diimport, diubahsuai atau dibina oleh para teoritis tempatan benar-benar membantu serta memperluaskan korpus kesusasteraan Melayu setanding dengan kesusasteraan di Barat dan mungkin lebih baik daripadanya. Pengkisahan semula cerita-cerita Melayu daripada perspektif baharu yang digagaskan dalam perbincangan ini merupakan suatu kerangka idea bagi membuka ruang kepada teks kesusasteraan Melayu ditafsir berasaskan makna yang sesuai dengan konteks zaman dan pemikiran orang-orang Melayu pada masa kini.

## Rujukan

- Ali, A. (1982). *Hang Jebat Menderhaka*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Burhanuddin, A. (1997) *Jangan Berdendam Membela Hang Jebat, Utusan Malaysia*, Kuala Lumpur: Utusan Melayu Bhd. Jun 17
- Bressler, C.E., (1999) *Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice* New Jersey: Prentice Hall.
- Derrida, J. (1973) *Speech and Phenomena*. Evanston: Northwestern University Press.
- FNM (Filem Negara M'sia) (Producer), & Erma Fatima (Director). (2002). *Embun*. Malaysia: FNM Studio
- Jaafar, A.R. (1997). 'Micheal Foucault dan sastera: Suatu Nazrah Awal', *Kertas Kerja*. Seminar Pascamodenisme dan Kita, 3-4 Dis. 1997. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Guerin, L W. *et al.* (1992). *A Handbook of Critical Approaches To Literature* (3<sup>rd</sup> Edition). London: Oxford University Press.
- Harun Aminurrashid. (1958). *Panglima Awang*. Singapura. Pustaka Melayu.
- Kassim, A. (1975). *Hikayat Hang Tuah*; Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka; 557 pp.
- KPM (Kement. Pertahanan M'sia) (Producer) & Aziz M. Osman (Director). (2000). *Leftenan Adnan*. Malaysia. Paradigmfilm Sdn Bhd.
- MFPL (Malay Film Production Limited) (Producer), & Lamberto A., P. Ramlee (Directors). (1958). *Sarjan Hassan*. Singapore: MFPL Studio.
- Mana Sikana. (1986). *Kritikan Sastera: Pendekatan dan Kaedah*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.
- Mana Sikana. (1989). *Keris Laksamana Bentan*. (Pngr). Petaling Jaya: Fajar Bakti.
- Mana Sikana. (1998). *Teori dan Kritikan Sastera Pascamodenisme*, Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Mohd, K. H. (1981). 'Konsep keindahan dalam Islam dan hubungannya dengan seni dan sastera: Suatu pandangan Umum'. *Jurnal Islamiyyat*, Jilid 3/81. Bangi: Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad, H. S.(1981). *Sajak-sajak Sejarah Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rice, P. & P.Waugh. (1993). *Modern Literary Theory*, (2<sup>nd</sup> Edition). London: Edward Arnold.
- Umar Junus (1992). *Teori Moden Sastera dan Permasalahan Sastera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Usman, A. (1992). *Matinya Seorang Pahlawan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Veeseer A.H. (1989). *The New Historicism*. London: Routledge.
- Wan Ahmad, I. (1992). *Pahlawan Daerah Rodat*, Kuala Terengganu: Terbitan Wahmi Production House.